

INITIATION À LA LITTÉRATURE ARABE CLASSIQUE
PROGRAMME DES SÉANCES ET TEXTES À TRAVAILLER
2016-2017 / SEMESTRE 2

unité 1

Poésie amoureuse omeyyade : ġazal bédouin / ġazal urbain. Le Ĥiġāz au ṣadr al-iṣlām. Distinction artificielle entre amour chaste et amour transgressif ? La fabrication d'un personnage : le bédouin amoureux ; Ġamīl Buṭayna ; Maġnūn Laylā, personnage apocryphe ? Lecture et commentaire d'un ḥabar du Kitāb al-Aġānī : Qays en pèlerinage.

unité 2

Poésie érotique omeyyade : ġazal urbain. Lecture et commentaire d'un ḥabar du Kitāb al-Aġānī : 'Umar et la jeune fille inconnue. Les rapports ḥabar /poème en littérature d'adab.

unité 3

Renouveau de la poésie et transgression à l'époque 'abbāside : Abū Nuwās et le refus des ruines / le vin et les éphèbes

unité 4

La prose d'adab : Tawḥīdī. Parcours d'un adīb. Al-Imtā' wa-l-mu'ānasa ; Aḥlāq al-wazīrayn. Extrait de texte commenté.

unité 5

La littérature de voyage : Ibn Ġubayr à Baghdad

unité 6

La littérature populaire : le conte-cadre des Mille et Une Nuits

BIBLIOGRAPHIE

0/ DICTIONNAIRES UNILINGUES ET BILINGUES

- dictionnaires à posséder :

Pour la langue moderne: Al-Sabîl, arabe-français, français-arabe (D. Reig), Larousse.

Pour la langue classique: Al-farâ'id al-durriyya, arabe-français (J.B. Belot), Librairie orientale.

- dictionnaires à consulter :

Pour la langue moderne: Hans Wehr, arabe-anglais.

Pour la langue classique: Kazimirski, arabe-français.

Dozy, supplément aux dictionnaires arabes, arabe-français.

- dictionnaires unilingues :

المنجد في اللغة والأعلام
لسان العرب لابن منظور المصري
تاج العروس للزبيدي

1/ OUVRAGES EN LANGUES EUROPEENNES

- ouvrages à posséder :

TOELLE (Heidi), ZAKHARIA (Katia).- A la découverte de la littérature arabe.- Paris: Flammarion, 2003.

MIQUEL (André).- La littérature arabe.- Paris: PUF (Que Sais-je? 1355), 1969 et rééd.

Il existe de ce "Que-Sais-je" une traduction arabe, utile pour se familiariser avec le vocabulaire littéraire en arabe.

- articles à lire obligatoirement :

Encyclopedia Universalis : Articles de A. Miquel et J.-E Bencheikh sur la littérature moderne à l'article ARABE-Littérature arabe, pp726-731.

Encyclopedie de l'Islam : Article 'Arabiyya, sections portant sur la littérature classique (I, II, III)

- ouvrages de référence à consulter régulièrement :

Encyclopédie de l'Islam.- Leiden : Brill. Consulter la seconde édition en priorité, la première pour les lettres manquantes et rechercher systématiquement les articles consacrés aux auteurs étudiés et aux genres littéraires abordés.

Cambridge History of Arabic Literature.- 3 vol. Cambridge: Cambridge University Press, 1983/1990/1992.

(vol1: Arabic literature to the end of the Umayyad period ; vol2: °Abbasid Belles-Lettres ; vol3: Modern Arabic literature).

L'ouvrage est une collection d'articles d'une trentaine de pages rédigés par des spécialistes universitaires anglo-saxons.

BLACHÈRE (Régis).- Histoire de la littérature arabe, 3 vol.- Paris: Maisonneuve et Larose, 1966/1966/1980.

(vol1: état de la recension des textes arabes anciens, sources historiques, bibliographiques, biographiques, problèmes

méthodologiques ; vol2: Coran, poésie archaïque ; vol3: poésie 670-725). Cet ouvrage, prématurément interrompu, ne doit pas rebuter l'étudiant par son aridité, mais être utilisé comme un guide de référence.

PELLAT (Charles).- Langue et littérature arabes.- Paris: Armand Colin (coll.U), 1952.

Cet ouvrage est épuisé mais se trouve très facilement en bibliothèque.

- Ouvrages récents :

AL-KINDY (Salam).- Le Voyageur sans Orient, poésie et philosophie des Arabes de l'ère préislamique. Paris : Sindbad / Actes Sud, 1998.

HAMORI (Andras).- La Littérature Arabe Médiévale.- Paris : Sindbad / Actes Sud, 2002. (Traduction d'un ouvrage classique paru sous le titre "On the Art of Medieval Arabic Literature" à Princeton, 1977)

MIQUEL (André).- Du désert d'Arabie aux jardins d'Espagne.- Paris: Sindbad, 1992. (anthologie de poèmes classiques commentés)

BENCHEIKH (Jamel Eddine).- Poétique arabe.- Paris: Gallimard (Tel 142), 1975/1989.

PETIT (Odette) ; VOISIN (Wanda).- La poésie arabe classique, études textuelles.- Publisud, 1989. (textes, traductions littérales souvent contestables, commentaires)

- ouvrages généraux plus anciens, à connaître:

NICHOLSON (R.A.).- A literary history of the Arabs.- Cambridge: Cambridge University press, 1907 et reprint 1985.

Tendance à mêler mythe et réalité, histoire événementielle et histoire littéraire, mais une mine d'information.

ABD-EL-JALIL (J.-M).- Brève histoire de la littérature arabe. Paris: Maisonneuve, 1943. (comprend une anthologie traduite en français)

NALLINO (Carlo-Alfonso).- La littérature arabe des origines à l'époque de la dynastie ommeiyade.- Paris : Maisonneuve, 1950. Cette traduction de cours donnés au Caire au début du siècle demeure, en dépit de son âge, fort utile. Si certaines thèses sont dépassées, les intuitions et l'intelligence de l'auteur rendent l'ouvrage précieux.

WIET (Gaston).- Littérature arabe.- Paris, 1964. Beaucoup d'a-prioris et de jugements dépassés dans ce volume à consulter avec méfiance...

LICHTENSTADTER (Ilse).- Introduction to classical Arabic literature.- New York: Twayne Publishers, 1974. (comprend une anthologie traduite en anglais)

2/ Ouvrages en langue arabe

Ces ouvrages sont à conseiller en priorité aux francophones, afin de s'initier au vocabulaire de l'explication littéraire et s'assurer de la terminologie. Les arabophones doivent les utiliser avec discernement: la vision traditionnelle et les carences des commentaires de textes, généralement limités au شرح المعاني et à quelques remarques stylistiques passe-partout, pourraient les handicaper dans leur cursus universitaire français s'ils se prenaient à les reproduire. De même, dans la très riche information factuelle, il sera nécessaire de tenter de démêler l'avéré du mythique.

- بطرس البستاني : أدباء العرب. 4 أجزاء، بيروت: دار الجيل، ب.ت. (جزء 1 : الجاهلية و صدر الإسلام ؛ جزء 2 : العصر العباسية ؛ جزء 3 : الأندلس وعصر الانبعاث ؛ جزء 4 : فوات الأعصر العباسية)

- الألب لويس شيخو : مجاني الأدب

- حنا الفاخوري : تاريخ الأدب العربي.- بيروت: المطبعة البولسية، ب.ت. (حوالي 1950)

- طه حسين : حديث الأربعاء. 3 أجزاء، القاهرة: دار المعارف، 1953.

(جزء 1 : شعراء الجاهلية و صدر الإسلام ؛ جزء 2 : شعراء العصر الأموي والعباسي ؛ جزء 3 : قضايا أدبية متنوعة)

- أدونيس : مقدمة للشعر العربي. بيروت : دار العودة، ١٩٧١.

SYSTEMES DE TRANSLITTERATION

Encyclopédie de l'Islam

Arabica

ء	‘	‘	
ب	b	b	
ت	t	t	
ث	<u>th</u>	<u>t</u>	ـَ a
ج	<u>dj</u>	ğ	
ح	ḥ	ḥ	ـِ i
خ	<u>kh</u>	ḫ	
د	d	d	ـُ u
ذ	<u>dh</u>	ḏ	
ر	r	r	
ز	z	z	ال، و، ي، لـ
س	s	s	سont reliés par un tiret au mot qui
ش	<u>sh</u>	š	les suit. L'assimilation des lettres
ص	ṣ	ṣ	solaires est facultative. Les
ض	ḍ	ḍ	désinences casuelles ne sont
ط	ṭ	ṭ	pas notées sauf nécessité. Le “a” de
ظ	ẓ	ẓ	l'article “al” est supprimé si le mot
ع	‘	‘	précédent se termine par une voyelle.
غ	<u>gh</u>	ğ	exemples :
ف	f	f	جمال عبد الناصر
ق	ḳ	q	Ĝamāl ‘Abd al-Nāṣir (Ar.)
ك	k	k	Djamāl ‘Abd al-Nāṣir (E.I.)
ل	l	l	كتاب الشعر والشعراء
م	m	m	Kitāb al-ši‘r wa-l-šu‘arā’ (Ar.)
ن	n	n	Kitāb al- <u>shi</u> ‘r wa-l- <u>shu</u> ‘arā’ (E.I.)
ه	h	h	أبو عثمان الجاحظ
ا	ā	ā	Abū ‘Uṭmān al-Ĝāḥiẓ (Ar.)
و	w, ū	w, ū	Abū ‘Uṭmān al-Djāḥiẓ (E.I.)
ي	y, ī	y, ī	
ة	a, at (état construit)	a, at (état construit)	
ى	ā	ā	

UNITÉ 1 :

- Extraits du *Kitāb al-Aḡānī* exprimant un doute sur l'authenticité historique du personnage de Maḡnūn :

أخبرني الحسن بن علي قال حدثنا أحمد بن زهير قال: سمعت من لا أحصي يقول: اسم المجنون قيس بن الملوح.

وأخبرني حبيب بن نصر المهلب وأحمد بن عبد العزيز الجوهري عن ابن شبة عن الحزامي قال حدثني أيوب بن عباية قال: سألت بني عامر بطنا بطنا عن مجنون بني عامر فما وجدت أحدا يعرفه.

وأخبرني عمي قال حدثنا أحمد بن الحارث عن المدائني عن ابن دأب قال: قلت لرجل من بني عامر: أتعرف المجنون وتروي من شعره شيئاً؟ قال: أو قد فرغنا من شعر العقلاء حتى نروي أشعار المجانين! إنهم لكثير! فقلت: ليس هؤلاء أعني، إنما أعني مجنون بني عامر الشاعر الذي قتله العشق، فقال: هيهات! بنو عامر أغلظ أكباداً من ذلك، إنما يكون هذا في هذه اليمانية الضعاف قلوبها، السخيفة عقولها، الصعلة رؤوسها، فأما نزار فلا.

وأخبرني هاشم بن محمد قال حدثنا الرياشي قال سمعت الأصمعي يقول: رجلان ما عرفا في الدنيا قط إلا بالاسم: مجنون بني عامر، وابن القرية، وإنما وضعهما الرواة.

وأخبرني عمي عن الكراني قال حدثنا ابن أبي سعد عن علي بن الصباح عن ابن الكلبي قال: حدثت أن حديث المجنون وشعره وضعه فتى من بني أمية كان يهوى ابنة عم له، وكان يكره أن يظهر ما بينه وبينها، فوضع حديث المجنون وقال الأشعار التي يروونها الناس للمجنون ونسبها إليه.

وأخبرني عمر بن عبد الله بن جميل العتكي قال حدثنا عمر بن شبة قال حدثنا الأصمعي قال: سألت أعرابياً من بني عامر بن صعصعة عن المجنون العامري فقال: عن أيهم تسألني؟ فقد كان فينا جماعة رموا بالجنون، فعن أيهم تسأل؟ فقلت: عن الذي كان يشب بليلي، فقال: كلهم كان يشب بليلي!

وذكر إبراهيم بن المنذر الحزامي عن أيوب بن عباية: أن فتى من بني مروان كان يهوى امرأة منهم فيقول فيها الشعر وينسبه إلى المجنون، وأنه عمل له أخباراً وأضاف إليها ذلك الشعر، فحمله الناس وزادوا فيه.

وقال الجاحظ: ما ترك الناس شعراً مجهول القائل قيل في ليلى إلا نسبوه إلى المجنون، ولا شعراً هذه سبيله قيل في لبنى إلا نسبوه إلى قيس بن ذريح.

- A propos de la « mort d'amour » des 'Udrites :

من «مصارع العشاق» لأبي محمد السراج البغدادي الفارسي (١١٠٦-١٠٢٦) :

أخبرنا محمد بن الحسين، حدثنا المعافى بن زكريا، حدثنا جعفر بن محمد بن نصير الخواص، حدثنا أبو العباس بن مسروق، حدثنا عبد الله بن شبيب، حدثنا محمد بن عبد الصمد البكري، حدثنا ابن عيينة قال: قال سعيد بن عقبة

الهمداني لأعرابي: ممن أنت؟ قال: من قوم إذا عشقوا ماتوا. قال: عذري ورب الكعبة. قال فقلت: ومم ذاك؟ قال: في نسائنا صباحة، وفي فتياننا عفة.

• Deux *ḥadīṭ*-s cités dans le *Maṣāriʿ al-ʿUṣṣāq* d'al-Sarrāḡ al-Baḡdādī (traditionniste ḥanbalite m. 1106) exaltent la passion chaste :

حدثنا سويد بن سعيد قال: حدثنا علي بن مسهر عن أبي يحيى القتات عن مجاهد عن ابن عباس عن النبي، صلى الله عليه وسلم، أنه قال: من عشق وكنم وعف وصبر غفر الله له وأدخله الجنة.
حدثنا سويد بن سعيد قال: حدثنا علي بن مسهر عن أبي يحيى القتات عن مجاهد عن ابن عباس قال: قال رسول الله، صلى الله عليه وسلم: من عشق فظفر فحف فمات مات شهيدا.

• A propos de l'image de la femme feignant le refus chez 'Umar et du propos courant «yatamanna'na wa-hunna al-rāḡibāt» :

من «بدائع الزهور في وقائع الدهور» لابن إياس (١٤٤٨-١٥٢٤)

قال الثعلبي لما حملت حواء من آدم تحرك الجنين في بطنها لوقته ففزعت حواء وكانت تقول من أين يخرج هذا المتحرك مني فلما ولدت وضعت اثنين ذكرا وانثى فسمي الذكر هابيل والانثى ليوثا فلما انقضى زمن الولادة وطهرت أراد أن يواقعها فأبته لما رأت من ألم الولادة فلا زال بها حتى واقعها وقيل كانت تمنعه مع محبتها لذلك ولكن تخاف من أمر الولادة كما ذكر الحكماء ان في الرجال شهوة واحدة وفي النساء تسعة ولكن غلب الحياء عليهن فلم يظهرن شيئا من ذلك توفيقا وفي الحديث يتمنع وهن الراغبات.

Ce pseudo-ḥadīṭ n'est pas cité avant cette référence très tardive, et il n'est présent dans aucun des recueils canoniques. Les commentateurs musulmans contemporains en nient l'authenticité.

حجّ مجنون ليلي مع أبيه إلى مكة

أخبرني أحمد بن عبد العزيز الجوهري وحبيب بن نصر المهلبى قالاً: حدثنا عمر بن شبة قال: ذكر هشام بن الكلبي ووافقه في روايته أبو نصر أحمد بن حاتم وأخبرنا الحسن بن علي قال حدثنا ابن أبي سعد قال حدثني علي ابن الصباح عن هشام ابن الكلبي عن أبيه:

أن أبا المجنون وأمه ورجال عشيرته اجتمعوا إلى أبي ليلي فوعظوه وناشدوه الله والرحم، وقالوا له: إن هذا الرجل لهالك، وقبل ذلك ففي أقبح من الهلاك بذهاب عقله، وإنك فاجع به أباه وأهله، فنشدناك الله والرحم أن تفعل ذلك، فوالله ما هي أشرف منه، ولا لك مثل مال أبيه، وقد حكّمك في المهر، وإن شئت أن يخلع نفسه إليك من ماله فعل، فأبى وحلف بالله وبطلاق أمها أنه لا يزوجه إياها أبداً، وقال: أفصح نفسي وعشيرتي وآتي ما لم يأت به أحد من العرب، وأسم ابنتي بميسم فضيحة. فانصرفوا عنه، وخالفهم لوقته فزوجه رجلاً من قومها وأدخلها إليه، فما أمسى إلا وقد بنى بها. وبلغه الخبر فأيس منها حينئذ وزال عقله جملةً، فقال الحي لأبيه: احجج به إلى مكة وادع الله عز وجل له، ومره أن يتعلق بأستار الكعبة، فيسأل الله أن يعافيه مما به ويبغضها إليه، فلعل الله أن يخلصه من هذا البلاء.

فحجّ به أبوه، فلما صاروا بمنى سمع صائحاً في الليل يصيح: يا ليلي، فصرخ صرخةً ظنوا أن نفسه قد تلفت وسقط مغشياً عليه، فلم يزل كذلك حتى أصبح ثم أفاق حائل اللوان ذاهلاً، فأنشأ يقول:

عَرَضْتُ عَلَى قَلْبِي الْعَزَاءَ فَقَالَ لِي
 إِذَا بَانَ مِنْ تَهْوَى وَأَصْبَحَ نَائِيًا
 وَدَاعٍ دَعَا إِذْ نَحْنُ بِالْخَيْفِ مِنْ مَنَى
 دَعَا بِاسْمِ لَيْلَى غَيْرَهَا فَكَأَنَّمَا
 دَعَا بِاسْمِ لَيْلَى ضَلَّلَ اللَّهُ سَعْيَهُ
 مِنَ الْآنَ فَايْئَسْ لَا أَعَزَّكَ مِنْ صَبْرِ
 فَلَا شَيْءَ أَجْدَى مِنْ حُلُولِكَ فِي الْقَبْرِ
 فَهَيِّجْ أَطْرَابَ الْفُؤَادِ وَمَا يَدْرِي
 أَطَارَ بِلَيْلَى طَائِرًا كَانَ فِي صَدْرِي
 وَلَيْلَى بِأَرْضٍ عَنْهُ نَازِحَةٌ قَفْرِ

الغناء لعريب خفيف ثقيل - ثم قال له أبوه: تعلق بأستار الكعبة واسأل الله أن يعافيك من حب ليلي، فتعلق بأستار الكعبة. وقال: اللهم زدني ليلي حباً وبها كلفاً ولا تنسني ذكرها أبداً، فهام حينئذٍ واختلط فلم يضبط. قالوا: فكان يهيم في البرية مع الوحش ولا يأكل إلا ما ينبت في البرية من بقل ولا يشرب إلا مع الظباء إذا وردت مناهلها، وطال شعر جسده ورأسه وألفته الظباء والوحوش فكانت لا تنفر منه، وجعل يهيم حتى يبلغ حدود الشام، فإذا ثاب إليه عقله سأل من يمرّ به من أحياء العرب عن نجد، فيقال له: وأين أنت من نجد! قد شارفت الشام! أنت في موضع كذا، فيقول: فأروني وجهة الطريق، فيرحمونه ويعرضون عليه أن يحملوه وأن يكسوه فيأبى، فيدلونه على طريق نجد فيتوجه نحوه.

من «كتاب الأغاني» لأبي الفرج الإصفهاني (٩٦٧)

UNITÉ 2 :

قصة عمر بن أبي ربيعة مع الفتاة المجهولة

أخبرني محمد بن خلف بن المرزبان قال حدثني أبو علي الأسدي - وهو بشر ابن موسى بن صالح - قال حدثني أبي موسى بن صالح عن أبي بكر القرشي قال:

كان عمر بن أبي ربيعة جالساً بمنى في فناء مضر به وغلما نه حوله ، إذ أقبلت امرأة برزة عليها أثر النعمة فسلمت ، فردّ عليها عمر السلام ، فقالت له: أنت عمر بن أبي ربيعة؟ فقال لها: أنا هو ، فما حاجتك؟ قالت له: حيّاك الله وقربك! هل لك في محادثة أحسن الناس وجهاً ، وأتمهم خلقاً ، وأكملهم أدباً ، وأشرفهم حسباً؟ قال: ما أحب إليّ ذلك! قالت: على شرطه قال: قولي. قالت: تمكّني من عينيك حتى أشدهما وأقودك ، حتى إذا توسّطت الموضع الذي أريد حللت الشدّ ، ثم أفعل ذلك بك عند إخراجك حتى أنتهي بك إلى مضربك. قال: شأنك ، ففعلت ذلك به. قال عمر: فلما انتهت بي إلى المضرب الذي أرادت ، كشفت عن وجهي ، فإذا أنا بامرأة على كرسيّ لم أر مثلاً قطّ جمالاً وكمالاً ، فسلمت وجلست . فقالت: أأنت عمر بن أبي ربيعة؟ قلت: أنا عمر. قالت: أنت الفاضح للحرائر؟ قلت : وما ذاك ، جعلني الله فداك؟ قالت: أأنت الفاضل:

صوت

لأنّ بهنّ الحيّ إن لم تخرج
فعلّمت أن يمينها لم تلجج
بمخضب الأطراف غير مشنج
شرب النّزيف ببرّد ماء الحشرج

قالت : وعيش أخّي ونعمة والدي
فخرجت خوف يمينها فتبسّمت
فتناولت رأسي لتعرف مسّه
فلثّمت فاهما آخذاً بقُرونها

الغناء لمعبد ثقيل أول بالنصر عن يونس وعمرو .

ثم قالت: قم فاخرج عني ، ثم قامت من مجلسها. وجاءت المرأة فشددت عينيّ ، ثم أخرجتني حتى انتهت بي إلى

مضربي، وانصرفت وتركتني. فحللت عيني وقد دخلني من الكآبة والحزن ما الله به أعلم . وبت ليلتي، فلما أصبحت إذا أنا بها، فقالت: هل لك في العود؟ فقلت: شأنك، ففعلت بي مثل فعلها بالأمس، حتى انتهت بي إلى الموضع. فلما دخلت إذا بتلك الفتاة على كرسي. فقالت: إيه يا فضاح الحرائر! قلت: بماذا، جعلني الله فداك؟ قالت: بقولك:

صوت

وناهدة الشديين قلت لها اتكي	على الرمل من ديمومة لم توسد
فقلت على اسم الله أمرك طاعة	وإن كنت قد كلفت ما لم أعود
فلما دنا الإصباح قالت فضحتني	فقم غير مطرود وإن شئت فازدد

الغناء لأهل مكة ثقل أول عن الهشامي .

ثم قالت قم فاخرج عني، فقامت فخرجت ثم رددت . فقالت لي: لولا وشك الرحيل، وخوف الفت، ومحبي لمنجاتك والاستكثار من محادثتك، لأقصيتك . هات الآن كلمني وحدثني وأنشدني.

فكلمت آدب الناس وأعلمهم بكل شيء. ثم نهضت وأبطأت العجوز وخلا لي البيت، فأخذت أنظر، فإذا أنا بتور فيه خلوق، فأدخلت يدي فيه ثم خبأتها في ردي. وجاءت تلك العجوز فشدت عيني ونهضت بي تقودني، حتى إذا صرت على باب المضرب أخرجت يدي فضربت بها على المضرب، ثم صرت إلى مضربي، فدعوت غلمانني فقلت: أيكم يقفني على باب مضرب عليه خلوق كأنه أثر كف، فهو حر وله خمسمائة درهم.

فلم ألبث أن جاء بعضهم فقال: قم . فنهضت معه، فإذا أنا بالكف طرية، وإذا المضرب مضرب فاطمة بنت عبد الملك بن مروان . فأخذت في أهبة الرحيل، فلما نفرت نفرت معها. فبصرت في طريقها بقباب ومضرب وهيئة جميلة، فسألت عن ذلك، فقيل لها: هذا عمر بن أبي ربيعة . فسأها أمره وقالت للعجوز التي كانت ترسلها إليه: قولي له نشدتك الله والرحم أن تصحبني، ويحك! ما شأنك وما الذي تريد؟ انصرف ولا تفضحني وتشيط بدمك. فسارت العجوز فأدت إليه ما قالت لها فاطمة. فقال: لست بمنصرف أو توجه إلي بقميصها الذي يلي جلدها، فأخبرتها ففعلت وجهت إليه بقميص من ثيابها، فزاده ذلك شغفاً. ولم يزل يتبعهم لا يخالطهم، حتى إذا صاروا على أميال من دمشق انصرف [...]

UNITÉ 3 :

عاج الشقي على دار يسائلها

- ١ عاج الشقي على دار يسائلها، وعجت أسأل عن خماره البلد
- ٢ لا يرقى الله عيني من بكى حجراً ولا شفى وجد من يضبو إلى وتد
- ٣ قالوا ذكرت ديار الحي من أسد لا درّ درك قل لي من بنو أسد
- ٤ ومن تميم، ومن قيس وإخوانهم. ليس الأعراب عند الله من أحد
- ٥ دغ ذا عذمتك، واشربها معتقة صفراء تفتق بين الماء والزبد
- ٦ من كف مختصر الزنار، معتدل كغصن بان ثنى، غير ذي أود
- ٧ لما رأي أبيه قد قعدت له حيا، وأيقن أني متلف صفدي
- ٨ فجاءني بسلاف لا يحف لها ولا يملكها إلا يدا بيد
- ٩ اسمح وجد بالذي تحوي يداك لها، لا تذخر اليوم شيئاً خوف فقر غد
- ١٠ كم بين من يشتري خمرأ بلذ بها وبين باك على نوي، وممتصد
- ١١ يا عاذلي قد أثنى منك بادره، فإن تعمدها عفوي فلا تعد
- ١٢ لو كان لومك نصحا كنت أقبله، لكن لومك محمول على الحسد

مدعى الفلسفة

دع عنك لوى فإب اللوم إغراء
صفراء لا تنزل الأحزان ساحتها
من كف ذات حير فى زى ذى ذكر
قامت بإبريقها ، واللؤلؤ معتكر
فأرسلت من فم الإبريق صافية
رقت عن الماء حتى ما يلامها
فلو مزجت بها نوراً لمازجها
دارت على فتية دان الزمان لهم
لتلك أبكى ، ولا أبكى لمنزلة
حاشا لدره أن تبني الخيام لها
فقل لمن يدعى فى العلم فلسفة
لا تحظر العفو إن كنت امرأ حرجاً

وداوينى بالتي كانت هى الداء
لومسها حجر مسته سراء
لها مبحان لوطى وزنا
فألاح من وجهها فى البيت لألاء
كأنا أخذها بالعين إغفاء
لطافة ، وجفا عن شكلها الماء
حتى تولد أنواراً وأضواء
فما يصيبهم إلا بما شاؤا
كانت تحل بها هند وأسماء
وأن تروح عليها الإبل والشاة
حفظت شيئاً ، وغابت عنك أشياء
فإن حظركه فى الدين إزراره

ألا فاسقني خمراً، وقل لي: هي الخمرُ

- ١ ألا فاسقني خمراً، وقل لي: هي الخمرُ، ولا تسقني سراً إذا أمكنَ الجَهْرُ
- ٢ فما العيشُ إلا سكرةٌ بعد سكرةٍ، فإن طالَ هذا عندهُ قَصُرَ الدهرُ
- ٣ وما العَبْنُ إلا أن تَرَانِي صاحِباً وما الغنمُ إلا أن يُتَعَتَّعِي السكْرُ
- ٤ فَبُحْ بِاسْمٍ من تهوى، ودعني من الكنى فلا خيرَ في اللذاتِ من دونها سِرُّ
- ٥ ولا خيرَ في فتكِ بدونِ مجانةٍ؛ ولا في مجونٍ ليس يتبعه كُفْرُ
- ٦ بكلِّ أخي فتكِ كأنَّ جبينه بكلِّ أخٍ فتكِ كأنَّ جبينه
- ٧ وخمارةٌ نَبَّهْتُهَا بعدَ هَجْعَةٍ، وقد غابتِ الجوزاءُ، وارتفعَ النَّسْرُ
- ٨ فقالت: من الطُّراق؟ قلنا: عصابة خفافُ الأداوى يُتَتَّعَى لهمُ خمرُ
- ٩ ولا بدَّ أن يزنوا، فقالت: أو الفدا بَأْبُلَجٍ كالدينارِ في طرفه فترُ
- ١٠ فقلنا لها: هاتيه، ما إن لمثلنا فدينارك بالأهلين عن مثلِ ذا صبرُ
- ١١ فجاءتْ بهِ كالبدْرِ ليلةَ تمهٍ، تخالُّ بهِ سحراً، وليس بهِ سحرُ
- ١٢ فقُصِمَا إليهِ واحداً بعدَ واحدٍ، فكان بهِ من صومِ غُرَبَتِنَا الفطرُ
- ١٣ فبِتْنَا يرانا اللهُ شرَّ عصابةٍ، نُجَرَّرُ أذْيَالَ الفسوقِ ولا فخرُ

[الجمّاز يدعوّه إلى التوبة فيرفض]

دخل الجمّاز على أبي نواس يعودّه في مَرَضَةٍ لم يَمُتْ منها، فقال: اتق الله! فكم من مُحَصَّنَةٍ قَذَفَتْ، وسيئة اقترفت، وكبيرة ارتكبت، وأنت على هذه الحال! فتبّ؛ فقال: صدقت يا أبا عبد الله، ولا أفعل؛ قال: ولم؟ قال: مخافة أن تكون توبتي على يد مثلك يا عاضّ بظر أمه^(٥)! فقال له: إن برأت، والعياذ بالله، كلت لك بالصاع الأوفر؛ فقال: يا أبا عبد الله، والله ما أشركت بالله طرفة عين قطّ.

كان لإسماعيل بن نوبخت خادماً مَلِيحاً، وكان أبو نواس عنده يوماً، فقام إلى المُستراح، فوضّع له الخادم ماءً، فقَبَلَهُ أبو نواس، فمحا بيده موضع القُبلة، فقال أبو نواس:

يا ماسِحَ القُبلةِ من خَدِّه	مِنَ بَعْدِ ما قَدْ كانَ أعطاهَا
خَشِيتُ أن يَعرِفَ آثارها	مَولَاكَ في الخَدِّ فيَقْرَاهَا
ولو عَلِمْنَا أَنَّهُ هَكَذا	يا أَمْلَحَ النَّاسِ مَحُونَاهَا
أو لتركنا بَعْضَ إعرابها	ولامها مِنها حَذْفُناها
فصار باقِيا لَنَا قُبَّة	لِلحُسْنِ في خَدِّكَ صُغْنَاهَا

UNITE 4 :

رَقَاعَةُ الصَّاحِبِ ابْنِ عَبَّادٍ

وكان أبو الفضل أعني ابن العميد إذا رآه [ابن عباد] يقول: أحسب أن عينيه رُكبتا من زئبق وعنته عمل بلولب. وصدق، لأنه كان ظريف التَّشَنِّي والتلوي شديد التفكك والتقلل كثير التعوج والتموج، في شكل المرأة المومسة والفاجرة الماجنة، والمخنث الأشمط.

وسمعت أبا الفضل الهروي يقول له يوماً: لو وُضع في خزانة الكتب للوقف شيء من الطب لكان ذلك باباً من المنافع لحاضرة والفوائد المجلة والخير العام.

فقال على حدِّته وجنونه: الطب - يا أبا الفضل - سلّم الإلحاد، ولقد أسررت في هذا القول حسواً في ارتغاء، أنت مُهندس، وأنت متهم، ويكفي منك في هذا المعنى ما هو دون هذا. فانخزل الهروي وكان جباناً، وأخذ يتلافى ما فرط منه.

قال أصحابنا بالري: وكيف يسوغ له أن يقول هذا، وهو يُشاور الطبيب في كل غداة، ويعتمد على الطب في كل عارض، ويجمع الكتب فيه، ويرجع إليه؛ وليس هذا بأعجب من عيبه لعلم النجوم وذمّه لأهله، وهو لا يفارق التقويم، ولا يخلو يوماً من النظر فيه مرات؛ لأنه كان لا يركب إذا وجد نحساً، هذا على تقليده فيه، لأنه ما كان يعرف حرفاً من علم النجوم، لا على طريقة من ينظر في أحكامه، ولا على مذهب من يختاره لهيئته، فهل رأيت بهتاً أشد من هذا ومناقضة أقبح من هذا؟ يذم شيئاً في الظاهر، ثم يحبه في الباطن، ويزهّد غيره في شيء وهو يؤثّر [...]

وكان شديد الحسد لأهل الفضل والدراية، ولأصحاب الحفظ والرواية، وكان جلّ حسده لمن كتب فأحسن الخطّ وأجاد اللفظ، وتأتى للرسم وملّح في الاستعارة، وكان إذا سمع من إنسان كلاماً منظوماً، ومعنى قوياً، ولفظاً مسجوعاً، ونثراً مطبوعاً، وبياناً بليغاً، وغرضاً حكيماً انتقض طباعه وذهب عليه أمره وتبدّد حلمه وزال عنه تماسكه والتهب كأنه نار، واضطرب كأنه شرار، وحدث نفسه بقتله أو نفيه أو إغراقه وإبعاده وحرمانه [...]

وقد سألت جماعة من سادة الناس عنه، وحصلت عن كل واحد منهم جواباً يمر بك فيما تستقبل، وأذكرها هنا أشياء حدثني بها بطانته وخدمه.

حدثني الجرفادقاني أبو بكر وكان كاتب داره، قال: يبلغ من سُخْنَةِ عَيْنِ صاحبنا أنه لا يسكت عما لا يعرف، ولا يسأم نفسه فيما لا يفني به ولا يكمل له، ويظن أنه إن سكت عنه فُطن لنقصه وإن اختال وموهّ جاز ذلك وخفي واستتر ولم يظهر، ولم يعلم أن ذلك الاحتيال طريق إلى الإغراء بمعرفة الحال، وصدّق القائل: كاد المريب يقول: خذوني.

قلت له: ما الذي حدّاك على هذه المقدّمة؟

قال: قال لي في بعض هذه الأيام: ارفع حسابك قد أخرته وقصرت فيه واغتنمت والجند، والرعايا والمدن، وما عليّ من أعباء الدولة وحفظ البيضة ومُشارفة الأطراف النائية والدانية باللسان والقلم، والرأي والتدبير، والبسط والقبض، والإبرام والتقص، وما على قلبي من الفكر في الأمور الظاهرة والغامضة؛ وهذا لعمرى باب مطمع وإمساكي عنه مغرٍ بالفساد موع، فبادر عافاك الله إلى عمل حساب بتفصيل باب باب تُبين فيه أمر داري، وما يجري عليه دخلي وخرجي.

قلت له: وهذا كله بسبب قوله هات حسابك بما تُراعيه؟ وصدق هذا الكاتب، كان يأخذ طرفاً من الحديث فيمده إلى الفلك بالعثاة والجهل والهذر.

قال أبو بكر: فتقرّدت أياً ما وحرّرت الحساب على قاعدته وأصله والرسم الذي هو مألوف بين أهله، وحملته إليه، فأخذه من يدي وأمر عينه فيه من غير تثبّت أو فحص أو مسألة، ثم حذف به إليّ وقال: أهذا كتاب، أهذا تحرير، أهذا تقرير، أهذا تفصيل، أهذا تحصيل؟ والله لولا أنني قد ربّيتك في داري، وشغلت بتخريبك ليلي ونهاري، ولك حرمة الصبا، وتلزمي رعاية الأبناء، لأطعمتك هذا الطومار، وأحرقتك بالنفط والنار، وأدبت بل كل كاتب وحاسب، وجعلتك مثلاً لكل شاهد وغائب.

أمثلي يموه عليه، ويطمع فيما لديه، وأنا خلقت الكتابة والحساب؛ والله ما أنام ليلة إلا وأحصل في نفسي ارتفاع العراق ودخل الآفاق؛ أغرك مني أنني أجرت: رسنك، وأخفيت قبيحك وأبديت حسنك؟ غير هذا الذي رفعت، واعرف قبل وبعد ما صنعت، واعلم أنك من الآخرة قد رجعت فزد في صلاتك وصدقك، ولا تعول على قحتك وصلابة حدقتك.

قال: فوالله ما هالني كلامه، ولا أحاك في هذيانه، لأنني كنت أعلم جهله بالحساب، وتقصه في هذا الباب، فذهبت، وأفسدت وقدمت وأخرت، وكأيدت وتعمدت؛ ثم رددته إليه فنظر فيه، ثم ضحك في وجهي وقال: أحسنت بارك الله عليك، وهكذا أردت، وهذا بعينه طلبت ولو تغافلت عنك أول الأمر لما تيقّظت في الثاني. فهذا كما ترى أعجب منه كيف شئت.

من «كتاب أخلاق الوزيرين» للأبى حيان التوحيدي

سيرة ابن جبير

ابن جبير

٥٣٩ - ٦١٤ هـ . ١١٤٤ - ١٢١٧ م .

هو أبو الحسين محمد بن أحمد بن جُبَيْر الكنافي ، الأندلسي ، الشاطبي ،
البلنسي . ولد في بلنسية ، وسع العلوم من أبيه في شاطبية ، وأخذ القرآن عن أبي
الحسن بن أبي العيش .

كان من علماء الأندلس في الفقه والحديث ، وكانت له مشاركة في الآداب .
وصفه لسان الدين بن الخطيب في كتابه « الإحاطة في أخبار غرناطة » بأنه « كان
أديباً بارعاً ، شاعراً مجيداً ، سريّ النفس ، كريم الأخلاق » ولكن شهرته لم
تقم إلا على كتابه هذا المعروف « برحلة ابن جُبَيْر » ، الذي وضعه بعد أن قام
ب رحلات ثلاث ، أهمها رحلة استغرقت أكثر من ثلاث سنوات ، بدأها يوم
الاثنين في التاسع عشر من شهر شوال سنة ٥٧٨ هـ . الموافق اليوم الثالث من شهر
شباط سنة ١١٧٨ م . وختمها في يوم الخميس الثاني والعشرين من شهر محرم سنة
٥٨١ هـ . الموافق اليوم الخامس والعشرين من شهر نيسان سنة ١١٨٥ م . وقد
وصف في هذه الرحلة كل ما مر به من مدن وما شاهد من عجائب البلدان
وغرائب المشاهد وبدائع الصنائع ، والأحوال السياسية والاجتماعية والأخلاقية ،
وفي رعاية خاصة بوصف التواصي الدينية والمساجد والمعاهد وقبور الصحابة
ومناسك الحج ، ومجالس الوسط والمستشفيات والمؤسسات ، ووصف كذلك
الكنائس والمعابد والقلاع والمواسم البحرية ، وما كابد المسافرون من ضيق
وذعر ، وذكر الحروب التي كانت دائرة في الشرق بين الصليبيين والمسلمين

ذكر مدينة السلام بغداد ، حرسها الله تعالى

هذه المدينة العتيقة ، وإن لم تزل حضرة الخلافة العباسية ، ومتابة الدعوة
الإمامية القرشية الهاشمية ، قد ذهب أكثر رسما ، ولم يبق منها إلا شهر اسمها .
وهي بالإضافة إلى ما كانت عليه قبل إخماء الحوادث عليها^١ والثقات أعيان
النواب إليها كالطلل الدارس ، والأكر الطامس ، أو تنال الخيال الشاخص ،
فلا حسن فيها يستوقف البصر ويستدعي من المستوفز العقلة^٢ والنظر إلا دجلتها
التي هي بين شريقها وغربتها منها كالملاحة المجلوة بين صفحتين ، أو القمد

١ إخماء الحوادث عليها : مصادرها إياها .

٢ المستوفز : الماضي السريع . العقلة : الوقت .

لهم من رحمة الله تعالى ما يحيط بكثير^١ من أوزارهم ، ويسحب ذيل^٢ المفو على سوء آثارهم ، ويمنع القارعة الصماء أن تحل^٣ بديارهم ، لكنهم معهم يضرّبون في حديد بارد ، ويرمون تفجير الجلاهد ، فلا يكاد يخلو يوم من أيام جُسماتهم من واضط يتكلّم فيه ، فالوفق فيهم لا يزال في جلس ذكر آياته كلها ، لهم في ذلك طريقة مباركة ملثومة .

المنظم بين التبتين^١ ، فهي تردّما ولا تنظما ، وتطّلع منها في مرآة صقيلة لا تفسما ، والحسن الحركي^٢ بين هوائها ومائها ينشأ ، هو من ذلك على شهرة في البلاد معروفة موصوفة ، فحين الموى ، إلا أن يعصم الله منها ، خوفا .
وأما أهلها فلا تكاد تلقى منهم إلا من يصنّع بالتواضع رياء ، ويذهب بنفسه عجباً وكبرياء ، يزودون الغرياء ، ويظهرّون لئن دونهم الألفة والإياه ، ويستعصرون صمّ سواهم الأحاديث والأكباء ، قد تصورت كل منهم في معتقده وخلّده أن الوجود كله يعمر بالاضافة لبلده ، فهم لا يستكرومون في معمر البسيطة مشوّى غير مشواهم ، كأنهم لا يعتقدون أن الله بلاداً أو عباداً سواهم ، يحبون أديالهم أكثر^٣ وبطراً ، ولا يغيثرون في ذات الله منكراً ، يظنون أن أسنى الفخار في سحب الإزار ، ولا يعلمون أن فضله ، بمقتضى الحديث المأثور ، في النار ، يتأبسون بينهم بالذهب قرصاً ، وما منهم من يحسن الله قرصاً ، فلا نفقة فيها إلا من دينار تقرّضه ، وعلى يدي مخسّر الميزان تعرّضه ، لا تكاد تظفر من خواص^٤ أهلها بالورع العفيف ، ولا تقع من أهل موازينها ومكاييلها إلا على من ثبت له الويل^٥ في سورة التطهيف ، لا يُبالون في ذلك بعب ، كأنهم من بقايا مندّتين قوم النبي شميم^٦ . فالغريب فيهم ممدوم الإرفاق ، متضاعف الإنفاق ، لا يجد من أهلها إلا من يامله ينفاق ، أو يهش إليه هشاشة انقاع واسترقاق ، كأنهم من الترام هذه الخلة القبيحة على شرط اصطلاح بينهم واتفاق ، فسوء معاشره أبنائها يعلب على طبع هوائها ومائها ، ويمثل^٧ حسن المسوخ من أحاديثها وأزيائها ، استغفر الله إلا فقهاهم المحدثين ، وعناظهم الذكركين ، لا جرم^٨ أن لهم في طريقة الوضو والتذكير ، ومداومة التبييه والتبصير ، والمثابرة على الإنذار المخوف والتحذير ، مقامات تستنزل

١ الآية : موضع القلادة من الصدر .

٢ الحرم : الله .

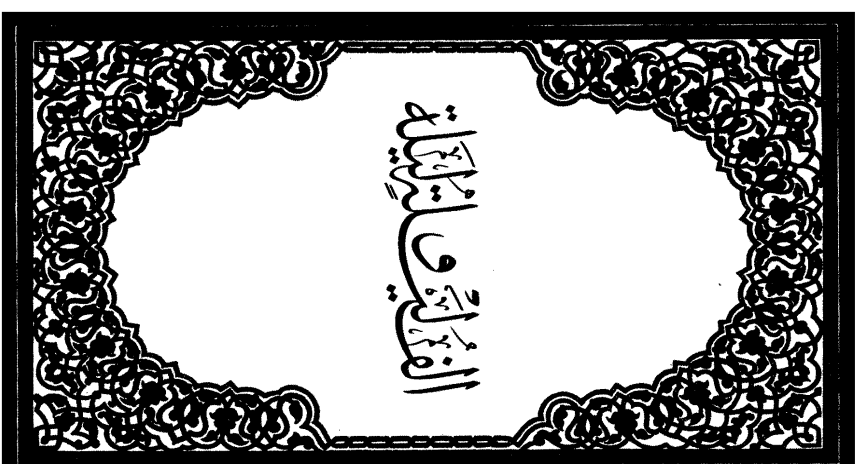
٣ يمل : يصف .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلالة
دائمين متلازمين إلى يوم الدين . وبعد ، فإن سير الأولين صارت عبرةً للآخرين لكي يرى الإنسان العبر التي
حصلت لغيره فيعتبر ويصالح حديث الأمم السابقة وما جرى لهم فيزجر . فسبحان من جعل حديث الأولين
عبرة لغير آخرين . فمن تلك العبر الحكايات التي تسمى ألف ليلة وليلة ، وما فيها من الغرائب والأصناف .

حكاية الملك شهر بار وأخيه شاه زمان

فقد حكى ، والله أعلم واحكم واعز وأكرم : إنه كان في ما مضى وتقدم من قديم الزمان
وسالف العصر والأوان ملك من ملوك ساسان بجزائر الهند والصين صاحب جند وأعوان وخدم
وحشم وكان له ولدان أحدهما كبير والآخر صغير وكانا فارسين بطليين وكان الكبير أفرس من الصغير
وقد ملك البلاد وحكم بالعدل بين العباد وأخيه أهل بلاده ومملكته وكان اسمه الملك شهر بار . وكان
أخوه الصغير اسمه الملك شاه زمان وكان ملك سمرقند العجم ، ولم يزل الأمر مستقيماً في بلادهما
وكل واحد منهما في مملكته حاكم عادل في رعيته مدة عشرين سنة ، وهم في غاية السيط والأمن .
ولم يزل على هذه الحالة إلى أن اشتاق الملك الكبير إلى أخيه الصغير فأمر وزيره أن يسافر إليه ويحضر
به ، فأجابه بالسبح والطاعة . وسافر حتى وصل بالسلامة ودخل على أخيه وبلغه السلام وأعلمه أن
أخاه مشتاقاً إليه وقصده أن يزوره ، فأجابه بالسبح والطاعة وتجهز للسفر ، وأخرج أخيهام وجماله
وبعاله وخدمه وأولاده وأقام وزيره حاكماً في بلاده وأخرج طالباً بلاد أخيه . فلما كان في نصف الليل ،
تذكر حاجةً نسبها في قصره ، فخرج ودخل قصره فوجد زوجته راكدة في فراشه معانقة عبداً أسود من
العييد . فلما رأى هذا ، أسودت الدنيا في وجهه وقال في نفسه : إذا كان هذا الأمر قد وقع وأنا ما فارقته
الليلة ، فكيف حال هذه العاهرة إذا غبت عند أخي مدة . ثم أنه سَلَ سفيته وضرب الإثنين فقتلتهما في
الفرش ، ورجع من وقته وساعته وأمر بالرجل . وسار إلى أن وصل إلى مدينة أخيه ، ففرح أخوه
بقومه ثم خرج إليه ولقاءه ، وسلم عليه وفرح به غاية الفرح وزين له المدينة وجلس معه يتحدث
بأنشراح ، فتذكر الملك شاه زمان ما كان من أمر زوجته فحصل عنده غم زائد واصفرّ لونه ، وضعف
جسمه . فلما رآه أخوه على هذه الحالة ، ظن في نفسه أن ذلك بسبب مفارقتة بلاده ومملكه ، فترك سبيله
ولم يسأل عن ذلك . ثم إن قال له في بعض الأيام : يا أخي أي أراك ضعيف جسمك واصفر لوك .
فقال له : يا أخي ، إن في باطني جرح ، ولم يخبره بما رأى من زوجته ، فقال : إني أريد أن تسافر معي
إلى الصيد والنصن لمكان يشترج صدرك ، فإني ذلك . فسافر أخوه وحده إلى الصيد . وكان في قصر
الملك شيايك تطل على بستان أخيه . فظفر ، وإذا بباب القصر قد فتح وأخرج منه عشيرون جارية
وعشيرون عبداً وأمرأة أخيه تشي بينهم وهي في غاية الحسن والجمال ، حتى وصلوا إلى فسقية وخلصوا
شبابهم وجلسوا مع بعضهم . وإذا بالمرأة الملك قالت : يا مسعود ، فجاهها عبد أسود فعانقها وانقلته
وواقعها ، وكذلك باقي العبيد ففعلوا بالجواري . ولم يزالوا في يومس وعناق وبنك ونحو ذلك حتى ول
النهار . فلما رأى ذلك أخو الملك ، قال في نفسه : والله إن بلتي أخف من هذه البلية ، وقد هان ما عنده



إليها، فقامت لهما وقالت: ارضعا رصعاً عفيفاً، ولا آتيه عليكما المغفريت. فمن خوفهما قال الملك شهريار لأخيه الملك شاه زمان: يا أخي، انقل ما أملك به. فقال: لا أقبل حتى تفعل أنت قبلي، وأخذاً يتغامزان على نيكهما. فقامت لهما: ما لي أراكما تتغامزان؟ فإن لم تتقدما وتفعلا، ولا تبنت عليكما المغفريت. فمن خوفهما من أخيهي فعلا ما أمرتهما به. فلما فرغتا قالت لهما: أفيقا، وأخرجت لهما من جيبها كيساً وأخرجت لهما منه عقداً فيه خمسمائة وسبعون خاتماً. فقامت لهما: اندرون ما هذه؟ فقالا لها: لا ندري. فقامت لهما: اصحاب هذه الخواتم كلهم كانوا يفعلون بي على غفلة قرن هذا المغفريت، فأعطاني خاتميكما لتدما الإثنان الآخران. فأعطياها من بينهما خاتمتين. فقامت لهما أن هذا المغفريت قد اختطفتني ليلة عرسى، ثم إنه وضعني في علبه وجعل العلبة داخل الصندوق ورعى على الصندوق سبعة أقتال وجعلني في قاع البحر العجاج المتلاطم بالأمواج، ولم يعلم أن المرأة منا إذا أرادت أمراً لم يفعلها شيء كما قال بعضهم: [من مجزوء الكامل]

لا تَأْمَنَنَّ إِلَى النِّسَاءِ وَلَا تَبْتَغِ بِبُحُورِهِنَّ
فَرَضَاؤَهُنَّ وَسُخْطَهُنَّ مَحَلٌّ يَفْرُوجُهُنَّ
يَبْدِينَ وَدَا كَادِبًا وَالْقَدْرُ خَشْوُ ثِيَابُهُنَّ
يَحْدِثُ بِرُؤُفٍ فَاعْتَبِرْ مَحْذَرًا مِنْ كَيْدِهِنَّ
أَوْمًا تَرَى إِبْلِيسَ أَخْجَرَجَ آدَمًا مِنْ أَجْلِهِنَّ

وقال بعضهم: [من الغنيفة]

كُنْ لَوْمًا غَدًا يَفُورِي الْمَوْتَا
إِنْ أَكُنْ عَاقِقًا فَمَا آتَ إِلَّا
إِنَّمَا يَكْثُرُ التَّعَجُّبُ مِمَّنْ كَانَ مِنْ فِتْنَةِ النِّسَاءِ سَلِيمًا

فلما سمعا منها هذا الكلام، تعجبا غاية التعجب وقالا لبعضهما: إذا كان هذا عفريت وجرت له أعظم مما جرى لنا فهنا شيء يسلينا. ثم إنهما انصرفا من ساعتها عنها ورجعا إلى مدينة الملك شهريار ودخلا قصره. ثم إنه رعى عتق زوجته وكذلك اعتاق الجوارى والعبيد. وصار الملك شهريار كلما يأخذ بيتاً بكارها ويقتلها من لبنها، ولم يزل على ذلك مدة ثلاث سنوات. فصحبت الناس وهرت بيناتها ولم يبق في تلك المدينة بنت تتحمل الوطء. ثم إن الملك أمر الوزير أن يأتيه بيتت على جري عادته فخرج الوزير وقبض فلم يجد بيتاً، فوجه إلى منزله وهو غضبان مقهور خائف على نفسه من الملك. وكان الوزير له بيتان، الكبيرة اسمها شهرزاد والصغيرة اسمها دنيا زاد، وكانت الكبيرة قد قرات الكتب والتواريخ وسيرو الملوك المتقدمين وأخبار الأمم الماضية. قيل أنها جمعت ألف كتاب من كتب التواريخ المتعلقة بالأمم السالفة والممالك الحالية والشعراء. فقامت لأبيها: ما لي أراك متغيراً حامل الهم والأحزان؟ وقد قال بعضهم في العنبي شعر: [من مجزوء الرول]

قُلْ لِمَنْ يَحْمِلُ هَمًّا إِنْ هَمًّا لَا يُلْهِمُ
هَكَلًا يَتَّقِي الْهَمُّومُ مِثْلَ مَا يَتَّقِي السُّرُومُ

من القهر والهم وقال: هذا أعظم مما جرى لي ولم يزل في أكل وشرب. وبعد هذا جاء أخوه من السفر فجلسا على بعضهما، ونظر الملك شهريار إلى أخيه الملك شاه زمان وقد رؤى لونه واحمر وجهه وصار يأكل بشهية بعدما كان قليل الأكل، فتعجب من ذلك وقال: يا أخي، كنت أراك مصفراً اللون والوجه والآن قد رد إليك لونه. فقال له: أخبرني بحالك. فقال له: أما تغير لوني فأذكرك لك، وأنت عني من إخبارك برد لوني. فقال له: أخبرني أولاً بتغير لونك وضعفك حتى أسمعك. فقال له: يا أخي أعلم أنك لما أرسلت وزيرك إلي يطلني للحضور بين يديك، جهزت حالي وقد برزت من مدبنتي، ثم إنني تذكرت الحفرة التي أعطيتها لك في قصري، فوجدت زوجتي معها عبد أسود وهو قائم في فراشي فقامتاهما وجمت إليك وأنا متفكر في هذا الأمر، فهما سبب تغير لوني وضعفي. وأما رد لوني فأنت قد عني من أن أذكرك لك. فلما سمع أخوه كلامه قال له: أقسمت عليك بالله أن تخبرني بسبب رد لونك، فأعاد عليه جميع ما رآه. فقال شهريار لأخيه شاه زمان: مرادي أن انظر بعيني، فقال له أخوه شاه زمان: اجعل أذنك مسافراً للصيد والنقض واجتف عتدي، وأنت تشاهد ذلك وتحققه عيناً. فنادى الملك من ساعته بالسفر. فخرجت العساكر والحيام إلى ظاهر المدينة وخرج الملك. ثم إنه جلس في الحيام وقال لغلمانه: لا يدخل علي أحد. ثم إنه تكبر وخرج مخفياً إلى القصر الذي فيه أخوه. وجلس في الشباك اللؤلؤ على البستان ساعة من الزمان، وإذا بالجوارى وسيدتهم دخلوا مع العبيد وفعلوا كما قال أخوه، واستمروا كذلك إلى العصر. فلما رأى الملك شهريار ذلك الأمر، طار عقله من راسه وقال لأخيه شاه زمان: قم بنا نساقر إلى حال سبيلنا وليس لنا حاجة بالملك حتى ننظر هل جرى لأحد مثنا أو لا، فيكون موتنا خيراً من حياتنا، فأجابته للملك: ثم إنهما خرجا من باب سري في القصر، ولم يزلا مسافرين أياماً وليلتي إلى أن وصلا إلى شجرة في وسط مرج عندها عين ماء بجانب البحر المالح، فشربا من تلك العين وجلسا يستريحان، فلما كان بعد ساعة مضت من النهار، وإذا هم بالبحر قد هاج وطلع منه عמוד أسود صاعد إلى السماء، وهو قاصد تلك المرحلة فان: فلما رآها ذلك، خافا وظلما إلى أعلى الشجرة، وكانت عالية وصار ينظران ماذا يكون، وإذا بجنتي طويل القامة عريض الهامة، واسع الصدر والقامة، على رأسه صندوق، فطلع إلى البر واتى الشجرة التي هما فوقها وجلس تحيها، وفتح الصندوق وأخرج منه علبة، ثم فتحها فخرجت منها صبية غراء بهيئة كالحا شمس مضيئة كما قال الشاعر: [من الغنيفة]

أَشْرَقَتْ فِي الدَّجَى فَالَاحَ النَّهَارُ
وَأَسْتَبَارَتْ بُرُوزَهَا الْأَشْجَارُ
مِنْ سَنَاهَا السَّمُوسُ تَنَبَّرُ لَمَّا
وَتَنَجَّلَى تَنَبَّلَى
تَسْجُدُ الْكَائِنَاتُ بَيْنَ يَدَيْهَا
حِينَ تَبْدُو وَهَيْئَتُكَ الْأَشَارُ
وَأِذَا أَرَمَّصَتْ بُرُوقُ جَمَاهَا
هَظَلَّتْ بِالْمَامِجِ الْأَطَارُ

قال فلما نظر إليها الجنتي قال: يا سيدة الخرائر التي قد اختطفتها ليلة عرسها أريد أن أنام قليلاً. ثم إن الجنتي وضع رأسه على ركبتيها ونام، فوفعت الصبية رأسها إلى أعلى الشجرة. فزات الملكين وهما فوق تلك الشجرة. فوفعت رأس الجنتي من فوق ركبتيها ووضعت على الأرض ووقفت تحت الشجرة وقالت لهما بالإشارة: انزلا ولا تخافا من هذا العفريت، فقالا لها: بالله عليك أن تسامجينا هنا الامر. فقامت لهما: بالله عليكم أن تنزلا ولا آتيه عليكما المغفريت فيقتلكما شر قتلة، فخافا ونزلا

إليها ، فقامت لهما وقالت : ازصما رصمًا عنيًا ، ولا أئنه عليكما العفريت . فمن خوفيهما قال الملك شهريار لـ اخي الملك شاه زمان : يا اخي ، انفل ما امرتلك به . فقال : لا افعل حتى تفعل انت قبلي ، واخذا يتغامران على بُنيكما . فقالت لهما : ما لي اراكما تتغامران ؟ فان لم تتقدما وتفعلا ، ولا تبتهت عليكما العفريت . فمن خوفيهما من الجني فعلا ما امرتهما به . فلما فرغا قالت لهما : افيقا ، واخرجت لهما من جيبي كيسًا واخرجت لهما منه عقداً فيه خمسماية وسبعون دينارًا . فقالت لهما : ائتدرون ما هذه ؟ فقالا لها : لا تدري . فقالت لهما : اصحاب هذه الخواتم كلهم كانوا يفعلون بي على غيلة قرن هذا العفريت ، فاعطيتاني خاتميكما انتما الاثنان الاخران ، فاعطياها من يديهما خاتمين . فقالت لهما ان هذا العفريت قد اختطفني ليلة عرسي ، ثم انه وضعني في عبدة وجعل العلية داخل الصندوق ورمى على الصندوق سبعة اقفال وجعلني في قاع البحر العجاج المتلاطم بالامواج ، ولم يعلم ان المرأة منا إذا ارادت امرًا لم يفعلها شيء كما قال بعضهم : [من مجزوء الكامل]

لا تَأْمَلَنَّ إِلَى النِّسَاءِ وَلَا تَشْتَقْ بَعْهَوْدِهِنَّ
فَرَضَاؤُهُنَّ وَسُخْطُهُنَّ مَعَلَقٌ بِفَرْجَوْنٍ
يَبْدِينَ وَدَا كَادِبًا وَالْعَدُوَّ حَشُوُّ بِيَاهِيْنَ
يَحْدِثُ بُرْصَةً فَافْتَرِ مَحْمَدًا مِنْ كَذِبِهِنَّ
أَوْ مَا تَرَى بِلَيْسَ أَخْ حَجَّ أَدَمًا مِنْ أَجْلِهِنَّ

وقال بعضهم : [من الغليظ]

كُفْتُ لَوْ مَا غَدَا بِقُورِي الْمُرْمَا وَبَرِيْدُ الْعَرَامِ عَنِيَّاءَ عَظِيْمَا
إِنْ أَكُنَّ عَاشِقًا فَمَا أَتَ الْوَا مَا أَتَتْهُ الرِّجَالُ قُبْلِي قَدِيْمَا
إِنَّمَا يَكْثُرُ التَّعَجُّبُ مِمَّنْ كَانَ مِنْ فِتْنَةِ النِّسَاءِ سَلِيْمَا

فلما سمعا منها هذا الكلام ، تعجبا غاية التعجب وقال لبعضهما : إذا كان هذا عفريت وجري له اعظم عما جرى لنا فهذا شيء يسليًا . ثم إنهما انصرفا من ساعتها عنها ورجعا إلى مدينة الملك شهريار ودخلا قصره . ثم إنه رعى عتق زوجته وكذلك اعتاق الجواري والعبيد . وصار الملك شهريار كلما يأخذ بيتًا يأخذ بيزل يكثر ثياباتها ولم يبق في تلك المدينة بنت تتحمل الوطيء . ثم إن سنوات . فقصحت الناس وهربت بيناتها ولم يبق في تلك المدينة بنت تتحمل الوطيء . ففوجئ إلى الملك امر الوزير ان يأتيه بيتت على جري عادته فخرج الوزير وفتش فلم يجد بيتًا ، ففوجئ إلى منزله وهو غفسيان مقهور خائف على نفسه من الملك . وكان الوزير له بيتان ، الكبيرة اسمها شهرزاد والصغيرة اسمها ديزاد ، وكانت الكبيرة قد قرات الكتب والتواريخ وسيّر الملوك المتقدمين واخبار الأمم الماضية . قيل انها جمعت الف كتاب من كتب التواريخ المتعلقة بالأمم السالفة والملوك الحالية والشعراء . فقالت لبيها : ما لي اراك متغيرًا حامل الهم والا حزان ؟ وقد قال بعضهم في النسي شعر : [من مجزوء الرمل]

قُلْ لَيْسَ بِعَيْلٍ هَمًّا إِنَّ هَمًّا لَا يَبْدُومُ
مِثْلُ مَا يَفْتِي السُّرُورَ هَكَذَا تَفْتِي الْهَمُومُ

من القهر والغم وقال : هذا اعظم مما جرى لي ولم يزل في اكل وشرب . وبعد هذا جاء اخوه من السفر فجلسا على بعضهما ، ونظر الملك شهريار إلى اخيه الملك شاه زمان وقد رد لونه واحمر وجهه وصار يأكل بشبهة بعدما كان قليل الاكل ، ففجعته من ذلك وقال : يا اخي كنت اراك مصفر اللون والوجه والان قد رد إليك لونه ، فاخبرني بحالك . فقال له : انا تغيرت لوني فاذكرك لك ، واصف عني من إبحارك برد لوني . فقال له : اخبرني أو لا يتغير لونهك وضعفك حتى اسمعه . فقال له : يا اخي اعلم انك لا ارسلت وزيرك إليّ يطالبني للحضور بين يديك ، جهزت حالي وقد برزت من مدينتي ، ثم اني تذكرت الخرزة التي اعطيتها لك في قصري ، فوجدت زوجتي معها أسود وهو نائم في فراشي ففتنتهما وجئت إليك وانا متفكر في هذا الامر ، فهما سبب تغير لوني وضعفي . واما رد لوني فاعقب عني من ان اذكرك لك . فلما سمع اخوه كلامه قال له : اقسمت عليك بالله ان تخبرني بسبب رد لونهك ، فاعاد عليه جميع ما رآه . فقال شهريار لـ اخيه شاه زمان : مرادي ان انظر بعيني ، فقال له اخوه شاه زمان : اجعل انك مسافر للصيد والقتص واخف عني ، وانت تشاهد ذلك وتحققه عينًا . فنادى الملك من ساعته بالسفر . فخرجت المساكر والقيام إلى ظاهر المدينة وخرج الملك . ثم إنه جلس في الحيام وقال لعلمانه : لا يدخل علي أحد . ثم إنه تذكر وخرج مخفيًا إلى القصر الذي فيه اخوه . وجلس في الشباك المعلق على البستان ساعة من الزمان ، وإذا بالجواري وسبتهم دخلوا مع العبيد وقلعوا كما قال اخوه ، واستمروا كذلك إلى العصر . فلما رأى الملك شهريار ذلك الامر ، طار عقله من راسه وقال لـ اخيه شاه زمان : قم بنا نسافر إلى حال سبيلنا وليس لنا حاجة بالملك حتى ننظر هل جرى لاحد مثنا أو لا ، فيكون موتنا خيرًا من حياتنا ، فاجابه لـ الملك . ثم إنهما خرجا من باب سري في القصر ، ولم يزلوا مسافرين أيامًا وليالي إلى ان وصلا إلى شجرة في وسط مرج عندها عين ماء بجانب البحر الملح ، فشربا من تلك العين وجلسا يستريحان ، فلما كان بعد ساعة مضت من النهار ، وإذا هم بالبحر قد هاج وطلع منه عاصف أسود صاعد إلى السماء ، وهو قاصد تلك الرحلة فان : فلما رآها ذلك ، خافا وطلعا إلى أعلى الشجرة ، وكانت عالية وصار ينظران ماذا يكون ، وإذا بجني طويل القامة عريض الهامة ، واسع الصدر والقامة ، على رأسه صندوق ، فطلع إلى البر واتى الشجرة التي هما فوقها وجلس تحتهما ، وفتح الصندوق وأخرج منه عبدة ، ثم فتحها فخرجت منها صبية غراء بهية كانها شمس مضيئة كما قال الشاعر : [من الغليظ]

أَشْرَقَتْ فِي الدُّجَى فَلَاحَ النَّهَارُ وَأَسْتَبَارَتْ بِجُورِهَا الْأَشْجَارُ
مِنْ سَنَاهَا السُّمُوسُ تَشْرِقُ لَمَّا تَبَدَّى وَتَجَلَّى الْأَقْمَارُ
تَسْجُدُ الْكَائِنَاتُ بَيْنَ يَدَيْهَا حِينَ تَبْدُو وَتَهْتِكُ الْأَسْتَارُ
وإذا أَوْصَعَتْ بُرُوقَ جِوَاهِرِهَا فَحَلَّتْ بِالْمَامِعِ الْأَمْطَارُ

قال فلما نظر إليها الجني قال : يا سيدة الخراز التي قد اختطفها ليلة عرسها أريد ان انام قليلاً . ثم إن الجني وضع رأسه على ركبتيها ونام ، فرفعت الصبية رأسها إلى أعلى الشجرة . فزات الملكةن وهما فوق تلك الشجرة . فوفعت رأس الجني من فوق ركبتيها وضعت على الأرض ووقفت تحت الشجرة وقالت لهما بالاعذار : انزلا ولا تخافا من هذا العفريت ، فقالا لها : بالله عليك ان تسامحينا من هذا الامر . فقالت لهما : بالله عليكم ان تنزلا ولا تبتهت عليكما العفريت ففتكما شر قتلة . فخافا ونزلا

حتى يقول لي ولو يموت، فسكنوا عنها. ثم إن التاجر قام من عندهم وتوجه إلى دار اللواب ليتموا، ثم يرجع يقول لهم ويموت. وكان عنده ذلك ثعبان خرسون دجاجة، وكان عنده كلب، فسمع التاجر الكلب وهو ينادي بالبيك ويسبه ويقول له: أنت فرحان وصاحبنا رايح يموت، فقال للبيك للكلب: وكيف ذلك الأمر؟ فأعاد الكلب عليه القصة فقال له البيك: والله إن صاحبنا قليل العقل أنا لي خمسون زوجة أرضي هذه وأغضب هذه، وهو ما له إلا زوجة واحدة ولا يعرف صلاح امره معها فما له لا يأخذ لها بعضاً من عيانه التوت ثم يدخل إلى حجرتها ويضربها حتى تموت أو تنوب ولا تعود تسال عن شيء؟ قال: فلما سمع التاجر كلام البيك وهو يخاطب الكلب رجع إلى عقله وعزم على ضربها.

ثم قال الوزير لإيسته شهريار: ربما فعل بك مثل ما فعل التاجر بزوجته، فقالت له: وما فعل؟ قال: دخل عليها الحجر بعدما قطع لها عيانه التوت وجلبها داخل الحجر وقال لها تعالي داخل الحجر حتى أقول لك ولا ينظرنني أحد ثم أموت. فدخلت معه، ثم إنه قفل باب الحجر عليها ونزل عليها بالضرب إلى أن أغشي عليها فقالت له: تبت. ثم أنها قبلت يديه ورجليه وتابت وخرجت هي وإياه، وفرح الجماعة وأهلها، وقلموا في أسر الأحوال إلى الممات. فلما سمعت ابنة الوزير مقالة أبيها قالت له: لا بد من ذلك. فحجروها وطلع إلى الملك شهريار. وكانت قد أوصت أختها الصغيرة وقالت لها: إذا توجهت إلى الملك أرسل أهلك، فأذا جئت عندي رايت الملك قضى حاجته مني، فقولني: يا أختي، حدثيني حديثاً غريباً تقطع به السهر، وأنا أحديثك حديثاً يكون فيه الإخلاص إن شاء الله. ثم إن أباه الوزير طلع بها إلى الملك فلما رآه فرح وقال: أتيت بحاجتي؟ فقال: نعم. فلما أراد أن يدخل عليها بكت، فقال لها: ما لك؟ فقالت: أيها الملك إن لي اختاً صغيرة أريد أن أودعها. فأرسل الملك إليها فجيأت إلى أختها وعانقتها، وجلس تحت السرير. فقام الملك وأخذ بكارتها ثم جلسوا يتحدثون. فقالت لها أختها الصغيرة: بالله عليك يا أختي حديثاً تقطع به سهر ليلتنا. فقالت: حباً وكرامة إن أذن لي هذا الملك المهاب. فلما سمع الملك ذلك الكلام وكان به قلق، فرح بسماع الحديث.

فلما سمع الوزير من ابنه هذا الكلام، حكى لها ما جرى له من الأول إلى الآخر مع الملك. فقالت له: بالله يا ابني زوجني هذا الملك، فأما أن أعيش وأما أن أكون قدماً نبات المسلمين وسبياً لخلاصهم من بين يديه. فقال لها: بالله عليك لا تخاطري بنفسك أبداً فقالت له: لا بد من ذلك. فقال: استمني عليك أن تحصل لك ما حصل للحمار والثور مع صاحب الزرع. فقالت له: زوما الذي جرى لهما يا أبت؟

قال اعلمي يا ابنتي أنه كان لبعض التجار أموال ومواش، وكان له زوجة وأولاد، وكان الله تعالى أعطاه معرفة السنن الحيوانات والطير، وكان مسكن ذلك التاجر الأرياف، وكان عنده في داره حمار وثور، فأتى يوماً الثور إلى مكان الحمار فوجده مكتوباً مرشوشاً وفي مقلقه شعير مغزبل وثبن مغزبل وهو راقد مستريح، وفي بعض الأوقات يركبه صاحبه حاجة تعرض له ويرجع على حاله. فلما كان في بعض الأيام، سمع التاجر الثور وهو يقول للحمار: هنيئاً لك ذلك، أنا ثعبان وأنت مستريح، تأكل الشعير مغزبلاً ويخدمونك، وفي بعض الأوقات يركبك صاحبك ويرجع، وأنا دائماً للحرث والطحن فقال له الحمار: إذا خرجت إلى العيط ووضعت على رقبتيك النائف، فارقد ولا تقم ولو ضربوك، فإن قمت فارقد ثانية، فإذا رجعت إليك ووضعتا لك الفول، فلا تأكله كإنك ضعيف وامتنع من الأكل والشرب يوماً أو يومين أو ثلاثة، فإنك تستريح من التعب والجهد، وكان التاجر يسمع كلامهما. فلما جاء السواق إلى الثور بمقلقه، أكل منه شيئاً يسيراً. فأصبح السواق يأخذ الثور إلى الحرث فوجده ضعيفاً. فقال له التاجر: خذ الحمار وحرث مكان اليوم كله، فرجع الرجل وأخذ الحمار مكان الثور وحرث مكانه اليوم كله، فلما رجع آخر النهار شكره الثور على تفضله حيث أراحه من التعب في ذلك اليوم فلم يرد عليه الحمار جواباً، وندم أئند الندامة. فلما كان ثاني يوم، جاء الزرايع وأخذ الحمار وحرثه إلى آخر النهار. فلم يرجع الحمار إلا سليلخ الرقية شديد الضعف. فقام له الثور وشكره ومجّده فقال له الحمار: كنت مقيماً مستريحاً فما ضربني إلا قضمولي. ثم قال: أعلم أنني لك ناصح وقد سمعت صاحبنا يقول إن لم يغم الثور من موضعه، أعطوه للجزار ليذبحه ويعمل جلده طعاماً، وأنا خائف عليك ونصحتك والسلام. فلما سمع الثور كلام الحمار، شكره وقال: في غد أشرح معهم. ثم إن الثور أكل كل علفه بتمامه حتى جلس المئود بلسانه. كل ذلك وصاحبهما يسمع كلامهما. فلما طلع النهار وخرج التاجر وزوجته إلى دار البقر وجلسا، فجاء السواق وأخذ الثور وخرج. فلما رأى الثور صاحبه، حرك ذنبه وضرب ويرطخ. فضحك التاجر حتى استلقى على فقه. فقالت له زوجته: من أي شيء؟ تضحك فقال لها: شيء، رأيت وسمعت ولا أقدر أن أبوح به فاموت، فقالت له: لا بد أن أخبرني بذلك وما سبب ضحكك ولو كنت تموت. فقال لها: ما أقدر أن أبوح به خوفاً من الموت، فقالت له: أنت لم تضحك إلا علي. ثم أنها لم تزل تلح عليه وتلج في الكلام إلى أن غلبت عليه وتغير، فأحضر أولاده وأرسل أحضار القاضي والشهود وأراد أن يوصي ثم يبرح لها بالسروكوت، لأنه كان يحبها محبة عظيمة، لأنها بنت عمه وأم أولاده. وكان قد عمر من العمر مائة وعشرين سنة. ثم إنه أحضر جميع أهلها وأهل حارته وقال لهم حكايته، وأنه متى قال لأحد على سرّة مات. فقال لها جميع الناس من حضرتها: بالله عليك اتركي هذا الأمر لتلا يموت زوجك أبو أولادك. فقالت لهم: لا أراجع عنه